

JOANNA RYBAK
Tłumacz przysięgły jęz. angielskiego
05-800 Pruszków, ul. Zagłoby 18
01-517 Warszawa, ul. Mickiewicza 18 m. 57
Tel. 0 608 320 333

POŚWIADCZONE TŁUMACZENIE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

[Dokument składa się z siedmiu stron. Na stronie 1. znak graficzny Purple.]

Wspólne porozumienie między partnerami

Porozumienie dotyczące

‘PERI URBAN REGIONS PLATFORM EUROPE’ (PURPLE) [PERI URBAN EUROPEJSKA PLATFORMA REGIONÓW (“PURPLE”)]

Wersja poprawiona Wspólnego porozumienia z dnia 22 maja 2007 r. na mocy decyzji Zgromadzenia
Ogólnego, Frankfurt, 17 listopada 2008 r.

Między następującymi partnerami:

1. Region Randstad reprezentowany przez panią H.M.C. Dwarshuis (Provincie Zuid-Holland).
2. Południowo-Wschodnia Anglia reprezentowana przez pana D. Davisa (Rada hrabstwa Surrey).
3. Region Île-de-France reprezentowany przez pana M. Vampouille (Conseil Régional).
4. Województwo Mazowieckie reprezentowane przez pana S. Kotlewskiego.
5. Vlaanderen reprezentowany przez panią G. Verdoodt (Kabinet van de Vlaamse Minister bevoegd voor Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid).
6. West Midlands reprezentowany przez pana P. Atkinsa.
7. Region MHAL reprezentowany przez pana J. Titulaer (Provincie Limburg).
8. Frankfurt Rhein-Main reprezentowany przez p. H. Kasseckerta (Planungsverband Ballungsraum Frankfurt / Rhein-Main).
9. Region Sztokholm reprezentowany przez pana L. Nyberga (Rada Administracyjna Powiatu Sztokholm).
10. Nord-Pas de Calais reprezentowany przez pana R. Dequidt (Conseil Régional).
11. Region Rhône-Alpes reprezentowany przez panią E. Giraud (Conseil Régional).

12. Katalonia reprezentowana przez pana A. Diaza.

13. Region Dublin reprezentowany przez panią M. McKeon (Organ Regionalny w Dublinie).

14. Region Zealand reprezentowany przez pana F. Blaka.

W odniesieniu do Peri Urban Europejskiej Platformy Regionów (PURPLE), a w szczególności do Memorandum Porozumienia (MoU), partnerzy zobowiązują się, jak następuje:

Artykuł 1 SPOTKANIA PURPLE

1.1. Spotkania polityczne

- Regiony PURPLE zgadzają się brać aktywny udział w Zgromadzeniu Ogólnym.
- Region uczestniczący jako członek Zarządu zgadza się zapewnić aktywny udział urzędnika oraz przedstawiciela politycznego w spotkaniu i/lub konferencji.

1.2. Spotkania grupy wspierająco-roboczej

- Regiony PURPLE zgadzają się zapewniać aktywne uczestnictwo urzędników w spotkaniach grupy wspierająco-roboczej dla Zarządu w Brukseli.
- Członkowie PURPLE zapewnią, na zasadzie rotacji, pomieszczenia biurowe/lokalowe na spotkania PURPLE.

Artykuł 2 PERSONEL

Regiony PURPLE zapewniają odpowiednie zasoby kadrowe do uczestniczenia w spotkaniach oraz pracy w zakresie innych działań PURPLE, zgodnie z przedstawionym planem pracy.

Regiony, które przyjmą stanowisko w Zarządzie, zapewniają odpowiednie zasoby kadrowe umożliwiające funkcjonowanie Zarządu. Region, który przyjmuje przewodnictwo, przejmuje koordynację PURPLE.

Artykuł 3 KOSZTY PRZEJAZDÓW

Członkowie Zarządu zapewniają odpowiednie środki w swoich regionach na koszty przejazdów i zakwaterowania, zarówno delegatów politycznych jak też urzędników. Ponieważ wydatki dla regionów położonych w pobliżu Brukseli będą różniły się od wydatków w regionach bardziej odległych, takich jak Mazowsze, zostanie uzgodnione, że regiony bardziej odległe, o wyższych kosztach przejazdów, będą musiały wносить niższe wkłady w innych obszarach.

Artykuł 4 WSPARCIE ADMINISTRACYJNE

Wydatki biurowe i koszty materiałów biurowych będą dzielone między regiony. Członkowie mogą także zapewnić pracowników dla wsparcia sekretariatu w jego działaniach. Na przykład, w razie potrzeby, region może przyjąć na siebie odpowiedzialność za sporządzenie raportu ze spotkania.

Artykuł 5 KOMUNIKACJA

Hosting i utrzymanie strony internetowej, jak również projektowanie i druk materiałów korespondencyjnych, będą dzielone między wszystkich członków.

Artykuł 6 SKŁADKA CZŁONKOWSKA

Każdy członek musi płacić roczną składkę członkowską w wysokości 4.000 euro. Wykorzystanie i pochodzenie tej kwoty jest wyszczególnione w ZAŁĄCZNIKU 1 i ZAŁĄCZNIKU 2.

Kwota rocznej składki członkowskiej może być zmieniana co roku na podstawie decyzji Zgromadzenia Ogólnego.

Składki członkowskie mogą być wykorzystywane jedynie na wydatki związane z komunikacją, pomocą ekspertów i wsparciem sekretarza administracyjnego, o ile Zgromadzenie Ogólne nie zadecyduje inaczej. Propozycje wykorzystania budżetu na cele pomocy ekspertów zewnętrznych powinny zostać przygotowane przez Zarząd i potwierdzone przez Zgromadzenie Ogólne.

Artykuł 7 BUDŻET

Zasady budżetowe są określone w ZAŁĄCZNIKU 2 do niniejszego porozumienia.

Artykuł 8 OBOWIĄZUJĄCE PRZEPISY

Rozstrzyganie sporów w odniesieniu do stosowania niniejszego porozumienia podlega pod właściwość sądów belgijskich.

Niniejsze porozumienie podlega przepisom prawa belgijskiego, które jest prawem państwa będącego skarbnikiem.

Artykuł 9 OKRES OBOWIĄZYWANIA POROZUMIENIA

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez partnerów.

Niniejsze porozumienie obowiązuje przez okres jednego roku i jest odnawiane na mocy milczącej zgody. Każdy z partnerów może wypowiedzieć niniejsze porozumienie najpóźniej na jeden miesiąc przed upływem okresu jednego roku. Wypowiedzenie to skutkuje tylko w odniesieniu do członkostwa takiego partnera i nie ma żadnego wpływu na trwanie porozumienia między pozostałymi partnerami.

Artykuł 10 JĘZYK ROBOCZY

Językiem roboczym partnerstwa jest angielski.

Artykuł 11

SPORY MIĘDZY PARTNERAMI

W razie powstania sporu między partnerami, każdy z partnerów ma obowiązek przedstawić spór Zarządowi w celu osiągnięcia ugody.

W razie niemożności osiągnięcia ugody, spory będą kierowane do sądów belgijskich.

Artykuł 12

ZMIANA POROZUMIENIA

Niniejsze porozumienie będzie zmieniane wyłącznie w drodze aneksu podpisanego przez partnerów.

Artykuł 13

NASTĘPSTWO PRAWNE

W przypadku następstwa prawnego (na przykład kiedy partner zmieni swoją formę prawną), partner jest zobowiązany przekazać następcy prawnemu wszystkie zadania prawnie uzgodnione na podstawie niniejszego porozumienia.

Artykuł 14

DZIAŁANIE SIŁY WYŻSZEJ

Żaden z partnerów nie ponosi odpowiedzialności za niewypełnienie obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia, jeśli takie niewypełnienie jest spowodowane działaniem siły wyższej. Odnosny partner musi niezwłocznie poinformować Zarząd o niewypełnieniu zobowiązań z powodu działania siły wyższej.

Wszelkie zdarzenia i okoliczności niezależne od woli partnerów, które utrudniają realizację niniejszego porozumienia są uważane za stanowiące działanie siły wyższej.

Artykuł 15

UNIEWAŻNIENIE POROZUMIENIA

Jeśli stosowanie prawa krajowego jednego z partnerów pociąga za sobą unieważnienie jednego z postanowień niniejszego porozumienia, nie podważa to ważności pozostałych postanowień niniejszego porozumienia.

Fakt, że jeden z partnerów nie żąda stosowania któregoś z postanowień niniejszego porozumienia nie oznacza zrzeczenia się prawa tego partnera do korzystania z takiego postanowienia.

Artykuł 16

JĘZYKI TŁUMACZENIA

Obowiązującą wersją niniejszego porozumienia jest wersja w języku angielskim. W przypadku różnic między poszczególnymi wersjami językowymi, znaczenie rozstrzygające ma tekst w języku angielskim.

Artykuł 17

Partnerzy przestrzegają zobowiązań zawartych w Memorandum Porozumienia PURPLE dołączonym do niniejszego porozumienia. W Memorandum Porozumienia opisany jest zakres działalności PURPLE.

Artykuł 18

ZAŁĄCZNIK1 i ZAŁĄCZNIK2 dołączone do niniejszego porozumienia, stanowią integralną część niniejszego porozumienia.

Uzgodniono podczas **Zgromadzenia Ogólnego PURPLE we Frankfurcie** (Niemcy)

poniedziałek, 17 listopada 2008 r.

Dokument podpisany przez członków Zgromadzenia Ogólnego PURPLE

Podpisy:

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Randstad

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu MHAL

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Południowo-Wschodniej Anglii

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Frankfurtu Rhein-Main

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Île-de-France

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Nord-Pas de Calais

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Województwa Mazowieckiego

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Sztokholm

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Vlaanderen

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Rhône-Alpes

Przedstawiciel polityczny w imieniu
West Midlands

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Katalonii

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Dublin

Przedstawiciel polityczny w imieniu
Regionu Zealand

ZAŁĄCZNIK 1

BUDŻET PURPLE NA LATA 2009 - 2010

Budżet PURPLE został opracowany zgodnie z ustaleniami finansowymi (ust. 4, str. 8) biznesplanu PURPLE uzgodnionego na Zgromadzeniu Ogólnym PURPLE i w porozumieniu o partnerstwie PURPLE.

W myśl najważniejszej zasady środki na zaspokojenie ustaleń finansowych dla sieci będą przede wszystkim pochodzić z wkładów „rzeczowych” wniesionych przez wszystkich członków PURPLE.

Koszty zostaną prawdopodobnie poniesione na:

- spotkania PURPLE
- personel
- koszty przejazdów
- wydarzenia

Wspomniane wyżej koszty (4) będą opłacane w naturze przez wszystkie regiony członkowskie na zasadzie rotacji. Stosownym nadzorem będzie zajmować się skarbnik.

Oficjalny budżet PURPLE zostanie wykorzystany na:

➔ Komunikację

Hosting i utrzymanie strony internetowej, jak również zapewnienie i druk materiałów korespondencyjnych, będą dzielone między wszystkich członków.

Pomimo iż dla większości kosztów zostały poczynione stosowne ustalenia (w naturze) niezbędny jest niewielki budżet na cele sieci PURPLE. Z tego względu Grupa Wspierająca proponuje składkę członkowską płaconą przez członków Zgromadzenia Ogólnego na konkretne pozycje związane z:

Narzędziami komunikacji

Hosting i utrzymanie strony internetowej	9.600 euro rocznie
Broszury PURPLE (2009 - 2010)	10.000 euro rocznie
Koszty reprezentacji na spotkaniach innych niż PURPLE (po uzgodnieniu w ramach Grupy Wspierającej)	2.500 euro rocznie

➔ Pomocą ekspertów

O wszelkich kosztach dotyczących pomocy ekspertów zadecyduje Zarząd.

➔ Sekretarzem administracyjnym

Koszty związane z sekretarzem administracyjnym szacuje się na około 30.000 – 40.000 euro rocznie. Sekretarz administracyjny odpowiada za ogólne zarządzanie siecią, przygotowanie spotkań (porządków obrad i dokumentów informacyjnych), wysyłanie zaproszeń oraz sporządzanie

protokołów, przygotowanie tekstów na stronę internetową a także występowanie w charakterze międzynarodowej osoby kontaktowej dla sieci.

Zgromadzenie Ogólne liczy co najmniej 14 członków (2009): Randstad, Île-de-France, Południowo-Wschodnia Anglia, Mazowsze, Vlaanderen, MHAL, Katalonia, Frankfurt Rhein-Main, Sztokholm, Nord-Pas de Calais, West Midlands, Rhône-Alpes, Dublin, Zealand.

Budżet potrzebny na lata 2009 – 2010 wynosi około 112.000 euro. Niektóre koszty należy uwzględnić co rok (hosting strony internetowej, koszty reprezentacji i sekretarza administracyjnego); inne to koszty ponoszone jednorazowo.

Składka członkowska za nadchodzący okres (2009 - 2010):

Składka członkowska w wysokości **4.000** euro na cele komunikacji, pomocy ekspertów oraz sekretarza administracyjnego będzie pobierana od każdego członka Zgromadzenia Ogólnego za lata 2009 - 2010.

ZAŁĄCZNIK 2

ZASADY BUDŻETOWE

Artykuł 1

Saldo (wydatki i dochody) oraz budżet prezentowane są przez skarbnika na Zgromadzeniu Ogólnym w drugiej połowie roku. Skarbnik przedstawia także prognozę na kolejny rok, co ma umożliwić określenie wysokości składki członkowskiej na kolejny rok przez to samo Zgromadzenie Ogólne.

Artykuł 2

Rachunek, na który należy przelewać składki członkowskie prowadzi:

Vlaamse Landmaatschappij (VLM) (Flamandzka Agencja Nieruchomości) Gulden Vlieslaan 72 B 1060 Bruksela Belgia

„Vlaamse Landmaatschappij” to organ publiczny kontrolowany przez rząd flamandzki i Gabinet Premiera, który jest członkiem Zarządu PURPLE. „VLM” stanowi jednostkę prawną występującą w imieniu Gabinetu Premiera, która pełni funkcję oficjalnego skarbnika.

Składki członkowskie będą przelewane przez członków na numer rachunku VLM, otwarty dla celów działalności PURPLE. Rachunek ten jest kontrolowany i sprawdzany przez oficjalną instytucję finansową VLM:

Numer rachunku: VLM CD PURPLE 733-0347389-62 Numer IBAN: BE51 7330 3473 8962 Kod BIC (kod SWIFT): KREDBEBB „rachunek PURPLE – VLM”

KBC Bank NV Sektor Publiczny i Zysku Społecznego Havenlaan 12 B 1080 Bruksela Belgia
--

Artykuł 3

O wysokości składki członkowskiej decyduje raz do roku ostatnie Zgromadzenie Ogólne zbierające się w tym roku. Jedynie Zgromadzenie Ogólne może podjąć decyzję o zmianie wysokości składki członkowskiej na wniosek skarbnika.

Każdy rok budżetowy zaczyna się pierwszego stycznia roku następującego po zakończeniu ostatniego Zgromadzenia Ogólnego, które odbyło się w roku ubiegłym i trwa do ostatniego dnia tego roku (31 grudnia).

Artykuł 4

Każdemu członkowi Zgromadzenia Ogólnego będzie przysługiwać dostęp do informacji o stanie budżetu na podstawie zwykłej prośby skierowanej do skarbnika.

Artykuł 5

Każdy członek dokona przelewu składki członkowskiej najpóźniej na trzy miesiące po podjęciu przez Zgromadzenie Ogólne decyzji co do przyszłorocznego budżetu.

Artykuł 6

Jeśli w bieżącym roku pojawi się nadwyżka finansowa, Zgromadzenie Ogólne może, na wniosek skarbnika, obniżyć wysokość składki członkowskiej na kolejny rok o kwotę tej nadwyżki.

Artykuł 7

Jeśli Zgromadzenie Ogólne podejmie decyzję o zakończeniu działalności PURPLE, budżet zostanie podzielony na równe części na rzecz tych regionów, które są członkami PURPLE w chwili podejmowania decyzji a części te zostaną następnie przekazane regionom członkowskim.

Artykuł 8

Członkowie Zgromadzenia Ogólnego mogą podjąć decyzję o wypowiedzeniu partnerstwa. Jeśli taka decyzja zostanie podjęta w ciągu pierwszych 6 miesięcy od decyzji o składce członkowskiej, członek taki otrzyma zwrot połowy składki członkowskiej za dany rok. Po upływie 6 miesięcy członek nie może żądać zwrotu składki członkowskiej. Nowi członkowie muszą uiścić pełną składkę członkowską, jeśli nabędą członkostwo w ciągu pierwszych sześciu miesięcy roku budżetowego. Po tym czasie płacą jedynie połowę składki członkowskiej za dany rok budżetowy.